# THE INFORMATION OF 2018

**Asociación Internacional de Ota** 

太田インフォルマ 2018 年 3 月 10 日号 (スペイン語版) P1. 平成 3 0 年度日本語教室 (あゆみの会・虹の会) Jアラート全国一斉情報伝達訓練 ▲

P2. 自動車・軽自動車・バイク所有者の皆さん登録変更&廃車の手続きを忘れずに!・国民年金の手続きはマイナンバーによる届け出になります・マル学(学生用)被保険者証の手続きをP3. 日曜日に市役所を開庁します・ごみの出し方の外国語パンフ

P3. 日曜日に市役所を開庁します・ごみの出し方の外国語パンレットがあります・エイズ&特定感染症の検査・無料相談(法律・交通事故)

P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間 急病診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口 開設日

\*折り込みチラシ: ✔太田市災害時言語ボランティア募集中! ✔太田警察署からのお知らせ「こんにちは巡回連絡です&タイヤ泥棒に注意!」・「あなたのまちの交番&駐在所」

# CURSOS DE LAPONÉS Curso de DOMINGO Grupo "Ayumi no Kai"

Período: 8/abr. ~ a mediados de jul./'18 Horario: de 14:00 a 16:00

### **Curso de Martes**

Período: 10/abr. ~ a mediados de jul./18 Horario: de 18:30 a 20:30

# Curso de Miércoles

Período: 11/abr. ~ a mediados de jul./'18 Horario: de 13:30 a 15:30 ★Lugar: Centro Internacional de Ota Prefectura Municipal de Ota, Ed. Sur (piso 2) Dir.: 〒373-0853 Ota-Shi Hama-Cho 2-7

☆Valor de la Inscripción: ¥500 yenes

(tasa única para cada curso)

Nota: Costo de ¥500 a ¥2,500, para material didáctico

☆Inscripción: directamente en el lugar del curso, antes del horario de la clase.

**☆Capacidad:** *50 personas* (cada curso) Nota: Esta programación está sujeta a alteraciones. Llame antes para confirmar.



# Grupo "Niji no Kai" (Región Nitta) Curso Gratuito

Inicia: a partir de 9 de abril de 2018,

Lugar: Centro Comunitario Municipal "Kizaki Gyousei Center" Dir.: Ota-Shi Nitta Kizaki-Cho 1215-1 (Alrededor de 3 minutos a pié de la Escuela Primaria Municipal "Kizaki Shougakkou")

**Inscripción:** Directamente en el horario y lugar de la clase.

Informes: Asociación Internacional de Ota 2 0276-48-1001 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp





# **INTERMINATION DE L'ARTINITATION DE L'ARTINITATI**



Prueba a nivel nacional del sistema J-Alerta (Japan Alert) de transmisión instantánea de informaciones de emergencia, para la confirmación del funcionamiento de transmisión de información correcta, para estar preparados en casos de emergencia como al ocurrir un terremoto, tsunami, ataque armado u otros.

Nota: ¡¡NO Hay Necesidad de tomar alguna medida, al oir o recibir la transmisión!!

Forma de transmisión: altavoz público, rádio FM Tarou y vía e-mail para los ciudadanos registrados en el sistema de correo eletrónico "Mail de Seguridad y Tranquilidad de Ota".

Informes: Prefectura Municipal de Ota

División de Prevención de Desastres Naturales y Criminales "Bousai Bouhan-Ka", 20276-47-1916

# IMPUESTO SOBRE VEHÍCULO AUTOMOTRIZ

# Propietario de Vehículo Normal, Vehículo Liviano y Moto

El impuesto sobre el vehículo automotriz es recolectado anualmente del propietario del vehículo en fecha base del día 1° de abril del año en curso. Verifique los documentos de su vehículo y en caso de ser necesario, realice su regularización antes de esta fecha.

- ✓ El propietario irá cambiar de dirección para otra ciudad:

  Realizar en la nueva dirección el registro de la alteración de domicilio de su vehículo "Juusho Henkou Tetsuzuki".
- ✓ *Vendió, cambió o cedió el vehículo:* entregó el vehículo y ya no es el propietario.

  Realizar el registro de transferencia de propietario "*Meigi Henkou Tetsuzuki*", de este vehículo.
- ✓ *El vehículo esta inutilizado:* el vehículo ya no esta en uso o fué hecho chatarra. Realizar el trámite de cancelamiento de registro "*Haisha Tetsuzuki*", de este vehículo.



- ➤ Vehículo Normal y Motos arriba de 250cc: **Gunma Unyuu Shikyoku** ☎050-5540-2021;
- ➤ Moto de 125cc para 250cc: Gunma-Ken Jidousha Seibi Shinkoukai ☎027-261-0221;
- ➤ Vehículo Liviano de 4 neumáticos: **Keijidousha Kensa Kyoukai Gunma Jimusho ☎**050-3816-3109;
- > Vehículo Especial de Tamaño Pequeño, Moto abajo de 125cc y otros:

Prefectura Municipal de Ota, División Shiminzei-Ka 20276-47-1931.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División de Tributación "Shiminzei-Ka" 20276-47-1931

# La Tramitación del Plan de Pensión Nacional será a través del My Number

A partir de este mes los trámites (inscripción, cambio de categoría, solicitud de exención u otros) del Plan de Pensión Nacional que hasta la fecha eran realizados a través del Número Básico de Pensión Nacional, serán realizados a través del My Number.

Los seguinte documentos ① y ② serán necesarios en los trámites:

- ① My Number (Tarjeta My Number, Tarjeta de Notificación My Number o el Certificado de Residencia con la inscripción del My Number), para confirmar este número.
- ② Identificación personal:
  - Documento **con foto**: necesitará solamente de <u>un</u> documento (Ej.:Zairyu Card, Tarjeta My Number, Credencial de Automóvilista, Pasaporte, Cuderno de Deficiencia u otros).
  - ✓ Documento **sin foto**: necesitará de **dos** documentos (Ej.:Tarjeta del Seguro de Salud, Cuaderno de Pensión Nacional, Notificación enviada por el Servicio de Pensión Nacional u otros)

Nota: También será realizada a través del Número Básico de la Pensión Nacional por un determinado período.

Informes: Oficina de Pensión de Ota "Ota Nenkin Jimusho" ☎0276-49-3716 y

Prefectura Municipal de Ota (1º piso/ No. 12)

División de Pensión y Asistencia Médica Social "Iryou Nenkin-Ka", ≥0276-47-1941

# tarjeta "marugaku" del seguro de salud nacional para estudiante

La persona con previsión de mudanza para otra ciudad, por motivo de estudios (ingreso al colegio, universidad u otros), podrá optar por el seguro de salud nacional para estudiante realizando el trámite correspondiente antes del trámite de notificación de salida de la ciudad y, continuar en el seguro de salud de los padres aún residiendo separados.

**Quién podrá solicitarlo:** el asegurado del Seguro de Salud Nacional que pretende mudarce a otra ciudad debido al estudio (ingreso al colegio, universidad u otros).

- ✓ Quien está inscrito en otro sistema de seguro necesitará consultar a la cooperativa de seguro de salud correspondiente.
- ✓ Será necesario realizar anualmente el trámite de renovación de esta tarjeta.

**Documentos y Otros Necesarios:** Tarjeta del Seguro de Salud Nacional, Aviso de Aprobación de Ingreso Escolar (necesitará presentar el Certificado de Matrícula, después del ingreso), Sello, Tarjeta (Notificación) My Number y Documento de Identificación (Tarjeta de Permanencia "*Zairyu card*", Tarjeta de Automóvilista u otros).

**Lugar:** División del Seguro de Salud Nacional (1° piso / ventanilla 16)

**Informes:** Pref. Municipal de Ota (1° piso / ventanilla 16)

División del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken-Ka", 2 0276-47-1825







Aviso del funcionamiento de la Prefectura Municipal

# **Atendimiento ESPECIAL en DOMINGOS**

La Prefectura Municipal de Ota irá a funcionar los domingos, solamente en los días abajo programados, durante el período en que hay mayor concentración de los ciudadanos en las ventanillas de esta Prefectura, con el objetivo de facilitar y atender las necesidades de los habitantes.

Sectores que funcionarán.

Días 18 y 25 de marzo y 1º y 8 de abril de 2018

#### Sectores que funcionarán:

1º Piso – registro civil, seguro de salud, pensión y asistencia médica social

2º Piso- Sectores relacionados al impuesto municipal, impuesto sobre bienes inmuebles, pago del impuesto, medida de recolecta del impuesto.

3º Piso- Asuntos infantiles

Compañía de Agua del Este de Gunma Sucursal Ota (edificio atrás de la Prefectura).

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Kikaku Seisaku-ka", ☎0276-47-1811 (Aproveche esta oportunidad para consultar sobre la forma de pago de impuesto en caso de encontrarse en dificultades para realizar estos pagos y no ser posible comparecer durante la semana.)

Obs.: No hay previsión de funcionamiento de la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (ventanilla de asistencia en español, portugués, chino e inglés).



**8:30 ~ 17:15** 

# Nuevo Calendario de Recolecta de la Basura Doméstica

¿Cómo colaborar con el reciclaje y la mantención del medio ambiente, clasificando y colocando correctamente la basura para la recolecta?

Estas y otras informaciones actualizadas, referentes a la "Forma de Clasificar y Colocar la Basura Doméstica para la Recolecta" y el "Calendario de Recolecta de la Basura Doméstica" de las regiones Ota, Ojima, Nitta y Yabuzukahonmachi, del año fiscal 2018 "Heisei 30 Nendo", estará disponible (previsión) a partir del próximo mes en las versiones traducidas en **español**, portugués, inglés, chino y vietnamita en el Centro de Limpieza Municipal "Ota-Shi Seisou Center" y en la Prefectura Municipal de Ota (1° piso / ventanilla No. 3 ~ 9 y en la ventanilla de asistencia en español). ¡Adquira el suyo!

Informes: Centro de Limpieza Municipal de Ota "Ota-Shi Seisou Center", 20276-31-8153

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: los lunes de las  $8:45 \sim 9:45$  hs

(el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs)

(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma

"Ota Hoken Fukushi Jimusho"

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, 2 0276-31-8243

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2

# **Consulta y Examen de SIDA**

~Gratuito, Confidencial y en Anonimato~



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)							
Lugar	Fecha	Horario	Сар.	Informes y Reservaciones	Observaciones		
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Miércoles 14 (28 de Mar. 26 personas)	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka"	Atendimiento realizado en sistema de inscripción		
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	15(jue.)/Mar.	10:00~12:00	6	(Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	anticipada, abierta a partir de 2 semanas		
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi lida-Cho 1549	19(lun.)/Mar.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota  20276-46-6208  (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad	antes de la fecha prevista para el atendimiento.		
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma  1027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.		

### Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1

Lunes a Viernes 9:00~15:30

Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma 2027-243-2511

No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.

# 🔂 TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nac<u>i</u>o

18/Mar. (Dom.)	Cirurgía General / CG	Ojima Clinic (Kasukawa-Cho)	0276-40-7171
	CG / Pediatría	Hirahara Naika • Shoukakika (Komaigi-Cho)	0276-45-3891
	CG	Kasuga lin (Hon-Cho)	0276-22-2257
	Ortopedia / CG	Toumou Seikeigeka Clinic (Higashikanai-Cho)	0276-20-2500
21/Mar. (Miér.)	CG / Pediatría	Shoda lin (Minamiyajima-Cho)	0276-38-5511
	CG / Pediatria / Dermatología	Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7770
	CG	Murota Naika lin (Yabuzuka-Cho)	0277-78-2711
	Otorrinolaringología	Sato Jibiinkouka lin (lizuka-Cho)	0276-48-4526
25/Mar. (Dom.)	Pediatría	Ishikawa Kodomo Clinic (Takahayashi Kita-Cho)	0276-38-0101
	CG / Cirugía General	Yamada Clinic (Kamikobayashi-Cho)	0276-40-2121
	CG	Shiina Naika Iin <i>(Yabashin-Machi)</i>	0276-45-8699
	Ortopedia	Kogure Seikeigeka (Takahayashi Kita-Cho)	0276-55-3017
1º/Abr.	CG	Yamagishi Naika lin (lizuka-Cho)	0276-45-1580
	CG / Pediatría	Kojima lin (Kumano-Cho)	0276-25-0378
(Dom.)	Ortopedia	Kitazume Seikeigeka Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-20-8250
8/Abr.	CG	Taniguchi Clinic (Josai-Cho)	0276-33-7756
	CG / Pediatría	Hoshino Naika Ichoka Iin (Higashiyajima-Cho)	0276-48-5525
(Dom.)	Oftalmología	Kobayashi Ganka Clinic (Hama-Cho)	0276-46-7066

**Obs.1:** La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar. Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: 20276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimiento normal, durante la semana

#### **Hospitales con Asistencia Médica solament**

Ota Kinen Byouin IMS Ota Chuo Sogo Byouin 20276-37-2378 **23**0276-55-2200 Motojima Sogo Byouin 20276-22-7131 Shiroyama Byouin **23**0276-46-0311 **23**0277-78-1555 Horie Byouin **23**0276-38-1215 Kouaikai Dai Ichi Byouin

**Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado** Horario: 18:45 a las 21:45 hs Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi lida-Cho 818.

**Obs.:** cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) 20276-60-3099

**Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs** 

Dirección: **Ota Nitta Shika Ishi Kaikan** (al lado de la Prefectura de Ota)

23 de Marzo (vier.), no habrá asistencia en español

# LUNES. MARTES y VIERNES de 13:00 a las 16:00 horas

Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5) Informes: Prefectura Municipal de Ota 20276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908



- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

230276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/

太田市交流推進課・太田市国際交流協会(スペイン語版行政情報)